



ESCOLARES BILINGUES

cómo acompañar a tu hijo bilingüe sin miedo



HOLA

HELLO



Flga. Carolina Lastra

ÍNDICE

1. EL PROBLEMA NO ES TU HIJO (ES LA EXPECTATIVA)
2. QUÉ SIGNIFICA REALMENTE SER BILINGÜE
3. CÓMO APRENDEN INGLÉS LOS NIÑOS EN COLEGIOS BILINGÜES
4. LO QUE ES COMPLETAMENTE NORMAL (AUNQUE EL COLEGIO SE PREOCUPE)
5. SEÑALES DE ALERTA REALES
6. EL ERROR MÁS COMÚN DE LOS PADRES
7. CÓMO AYUDAR DESDE LA CASA (SIN CONVERTIRTE EN PROFESOR)
8. QUÉ ESPERAR DEL COLEGIO (Y QUÉ CUESTIONAR)
9. EVALUACIONES FONOAUDIOLÓGICAS EN CONTEXTO BILINGÜE
10. TERAPIA DE LENGUAJE: CUÁNDO SÍ Y CUÁNDO NO.



EL PROBLEMA NO ES TU HIJO (ES LA EXPECTATIVA)

“MI HIJO VA ATRASADO EN INGLÉS.” “NO PARTICIPA EN CLASES.” “LE CUESTA MÁS QUE AL RESTO.” ESTAS SON FRASES QUE MUCHOS PADRES HAN PENSADO EN ALGÚN MOMENTO, O QUE HAN ESCUCHADO DIRECTAMENTE DESDE EL COLEGIO. Y SI ESTÁS LEYENDO ESTE LIBRO, ES MUY PROBABLE QUE ALGUNA DE ESTAS IDEAS ESTÉ RONDANDO EN TU CABEZA.

POR ESO QUIERO PARTIR SIENDO MUY CLARA CONTIGO: QUE A TU HIJO LE CUESTE EL INGLÉS NO SIGNIFICA QUE TENGA UN PROBLEMA DE LENGUAJE. EN LA MAYORÍA DE LOS CASOS, SIGNIFICA SIMPLEMENTE QUE ESTÁ APRENDIENDO.

LA PREOCUPACIÓN SUELE APARECER DE FORMA SILENCIOSA. AL PRINCIPIO ES SOLO UNA OBSERVACIÓN: EL NIÑO HABLA POCO EN INGLÉS, RESPONDE EN ESPAÑOL, SE DEMORA MÁS EN SEGUIR INSTRUCCIONES O PARTICIPA MENOS QUE SUS COMPAÑEROS. LUEGO, ESOS PEQUEÑOS DETALLES COMIENZAN A ACUMULARSE Y GENERAN UNA SENSACIÓN DE ALERTA. EL COLEGIO COMENTA, LOS INFORMES LO REFLEJAN, Y ENTONCES APARECE LA GRAN PREGUNTA: “¿ESTARÁ ATRASADO?”. LA RESPUESTA HONESTA ES QUE DEPENDE, PERO NO NECESARIAMENTE POR LAS RAZONES QUE LA MAYORÍA IMAGINA.

UNO DE LOS ERRORES MÁS COMUNES ES COMPARAR LO QUE NO ES COMPARABLE. EN UN COLEGIO BILINGÜE, NO TODOS LOS NIÑOS PARTEN DESDE EL MISMO PUNTO. ALGUNOS HAN ESTADO EXPUESTOS AL INGLÉS DESDE MUY PEQUEÑOS, YA SEA PORQUE EN SU CASA SE HABLA EL IDIOMA, PORQUE HAN TENIDO CONTACTO CONSTANTE CON ÉL O PORQUE HAN ESTADO EN ENTORNOS BILINGÜES DESDE TEMPRANO. OTROS, EN CAMBIO, SOLO ESCUCHAN INGLÉS EN EL COLEGIO Y PROVIENEN DE HOGARES COMPLETAMENTE HISPANOHABLANTES. AUN ASÍ, MUCHAS VECES SE ESPERA QUE TODOS TENGAN EL MISMO DESEMPEÑO. Y AHÍ ES DONDE APARECE EL VERDADERO PROBLEMA: NO EN EL NIÑO, SINO EN LA EXPECTATIVA.

ADEMÁS, ES IMPORTANTE ENTENDER ALGO FUNDAMENTAL: APRENDER CONTENIDO EN INGLÉS NO ES LO MISMO QUE APRENDER INGLÉS. TU HIJO NO SOLO ESTÁ ADQUIRIENDO UN IDIOMA, ESTÁ INTENTANDO COMPRENDER INSTRUCCIONES, SEGUIR EL RITMO ACADÉMICO, RELACIONARSE CON OTROS Y EXPRESAR IDEAS COMPLEJAS, TODO EN UNA LENGUA QUE AÚN ESTÁ EN DESARROLLO. SI A UN ADULTO LE ENSEÑARAN MATEMÁTICAS EN UN IDIOMA QUE NO DOMINA, LO MÁS PROBABLE ES QUE TENGA DIFICULTADES. NO PORQUE NO ENTIENDA MATEMÁTICAS, SINO PORQUE EL IDIOMA INTERFIERE EN EL PROCESO. LO MISMO OCURRE CON LOS NIÑOS.

UNO DE LOS ASPECTOS QUE MÁS PREOCUPA A LOS PADRES ES EL HECHO DE QUE SUS HIJOS NO HABLEN MUCHO EN INGLÉS EN CLASES. SIN EMBARGO, AQUÍ HAY UN PUNTO CLAVE QUE MUCHAS VECES SE DESCONOCE: LOS NIÑOS SUELEN ENTENDER MUCHO MÁS DE LO QUE SON CAPACES DE EXPRESAR. EN EL DESARROLLO DEL LENGUAJE, ESPECIALMENTE EN CONTEXTOS BILINGÜES, ES COMPLETAMENTE NORMAL QUE LA COMPRENSIÓN VAYA POR DELANTE DE LA PRODUCCIÓN. ES DECIR, PRIMERO ENTIENDEN Y LUEGO, POCO A POCO, COMIENZAN A HABLAR. ESE APARENTE SILENCIO NO ES VACÍO, ES PROCESAMIENTO.

CUANDO EL COLEGIO MANIFIESTA PREOCUPACIÓN, LO HACE GENERALMENTE DESDE LO OBSERVABLE: “LE CUESTA SEGUIR LA CLASE”, “NO PARTICIPA”, “ESTÁ BAJO EL NIVEL ESPERADO”. ESTAS FRASES, AUNQUE VÁLIDAS DESDE LA EXPERIENCIA EN AULA, NO SIEMPRE CONSIDERAN EL PROCESO NATURAL DEL DESARROLLO BILINGÜE. POR ESO ES FUNDAMENTAL DETENERSE UN MOMENTO Y HACERSE UNA PREGUNTA DISTINTA: ¿ESTÁ REALMENTE BAJO EL NIVEL, O SIMPLEMENTE ESTÁ EN UNA ETAPA DE APRENDIZAJE? LA DIFERENCIA ENTRE AMBAS INTERPRETACIONES ES ENORME, Y CONFUNDIRLAS PUEDE LLEVAR A GENERAR UNA PREOCUPACIÓN INNECESARIA O INCLUSO A TOMAR DECISIONES QUE NO BENEFICIAN AL NIÑO.



A ESTO SE SUMA UN ASPECTO QUE POCAS VECES SE MENCIONA, PERO QUE TIENE UN IMPACTO PROFUNDO: LA DIMENSIÓN EMOCIONAL. CUANDO UN NIÑO SIENTE QUE NO ENTIENDE TODO, QUE NO PUEDE EXPRESARSE COMO QUISIERA O QUE SE EQUIVOCA AL HABLAR, PUEDE EMPEZAR A RETRAERSE. PUEDE EVITAR PARTICIPAR, PREFERIR EL ESPAÑOL O HABLAR MENOS EN GENERAL. DESDE AFUERA, ESTO PUEDE INTERPRETARSE COMO FALTA DE INTERÉS O ESFUERZO, PERO EN REALIDAD MUCHAS VECES ES UNA FORMA DE PROTEGERSE.

ENTONCES, ¿DÓNDE ESTÁ REALMENTE EL PROBLEMA? EN LA MAYORÍA DE LOS CASOS, NO ESTÁ EN EL DESARROLLO DEL LENGUAJE DEL NIÑO NI EN SU CAPACIDAD. ESTÁ EN UNA COMBINACIÓN DE FACTORES: EXPECTATIVAS POCO AJUSTADAS, COMPARACIONES INJUSTAS, FALTA DE COMPRENSIÓN DEL PROCESO BILINGÜE Y, EN ALGUNOS CASOS, UNA PRESIÓN ACADÉMICA QUE NO SIEMPRE CONSIDERA EL RITMO INDIVIDUAL DE APRENDIZAJE.

CAMBIAR LA MIRADA PUEDE HACER UNA GRAN DIFERENCIA. EN LUGAR DE PREGUNTARSE POR QUÉ UN NIÑO NO HABLA COMO LOS DEMÁS, ES MÁS ÚTIL PREGUNTARSE CUÁNTA EXPOSICIÓN REAL TIENE AL IDIOMA. EN VEZ DE ENFOCARSE EN POR QUÉ NO PARTICIPA, CONVIENE PENSAR SI SE SIENTE SEGURO PARA HACERLO. Y EN LUGAR DE ASUMIR QUE LE CUESTA DEMASIADO, QUIZÁS LA PREGUNTA CORRECTA ES SI ESTÁ APRENDIENDO EN CONDICIONES ADECUADAS.

LO MÁS IMPORTANTE QUE DEBES QUEDARTE DE ESTE CAPÍTULO ES ESTO: NO TODOS LOS NIÑOS BILINGÜES AVANZAN AL MISMO RITMO, Y TENER DIFICULTADES EN INGLÉS NO EQUIVALE A TENER UN TRASTORNO DEL LENGUAJE. EL SILENCIO PUEDE SER PARTE DEL PROCESO, Y LAS EXPECTATIVAS DEL ENTORNO INFLUYEN MUCHO MÁS DE LO QUE CREEMOS.

TU HIJO NO ESTÁ FALLANDO. ESTÁ APRENDIENDO EN UN CONTEXTO EXIGENTE.

QUÉ SIGNIFICA REALMENTE SER BILINGÜE

CUANDO LOS PADRES DECIDEN QUE SUS HIJOS ESTUDIEN EN UN COLEGIO BILINGÜE, MUCHAS VECES LO HACEN CON UNA IDEA BASTANTE CLARA EN MENTE: QUE EL NIÑO “SEA BILINGÜE”. SIN EMBARGO, POCAS VECES NOS DETENEMOS A PENSAR QUÉ SIGNIFICA REALMENTE ESO.

EN EL IMAGINARIO COMÚN, SER BILINGÜE SUELE ASOCIARSE CON HABLAR DOS IDIOMAS DE MANERA PERFECTA, CON LA MISMA FLUIDEZ, EL MISMO VOCABULARIO Y LA MISMA SEGURIDAD. SE ESPERA QUE EL NIÑO PUEDA CAMBIAR DE UN IDIOMA A OTRO SIN ESFUERZO, ENTENDER TODO Y EXPRESARSE SIN DIFICULTADES EN AMBOS. PERO LA REALIDAD ES BASTANTE DISTINTA.

EL BILINGÜISMO NO ES UN ESTADO PERFECTO NI EQUILIBRADO. ES UN PROCESO DINÁMICO, CAMBIANTE Y PROFUNDAMENTE INFLUENCIADO POR EL ENTORNO. LA MAYORÍA DE LAS PERSONAS BILINGÜES NO TIENEN EL MISMO NIVEL EN AMBOS IDIOMAS, Y ESO NO SOLO ES NORMAL, SINO ESPERABLE.

UN NIÑO PUEDE COMPRENDER MUY BIEN EL INGLÉS, PERO PREFERIR HABLAR EN ESPAÑOL. PUEDE TENER UN VOCABULARIO MÁS AMPLIO EN UN IDIOMA QUE EN OTRO. PUEDE DESENVOLVERSE MEJOR EN CONTEXTOS ACADÉMICOS EN UN IDIOMA, Y EN CONTEXTOS FAMILIARES EN OTRO. TODO ESTO SIGUE SIENDO BILINGÜISMO.

POR ESO ES IMPORTANTE INTRODUCIR UNA IDEA CLAVE: NO EXISTE UN SOLO TIPO DE BILINGÜISMO. EXISTE LO QUE PODRÍAMOS LLAMAR UN BILINGÜISMO FUNCIONAL. ES DECIR, LA CAPACIDAD DE USAR DOS IDIOMAS DE MANERA EFECTIVA SEGÚN EL CONTEXTO, AUNQUE NO SEA PERFECTA NI SIMÉTRICA. Y ESTE ES EL TIPO DE BILINGÜISMO AL QUE LA MAYORÍA DE LOS NIÑOS ACCEDE.



EN EL CONTEXTO DE LOS COLEGIOS BILINGÜES EN CHILE, ESTO SE VUELVE AÚN MÁS EVIDENTE. MUCHOS NIÑOS APRENDEN INGLÉS PRINCIPALMENTE EN LA SALA DE CLASES, MIENTRAS QUE SU VIDA COTIDIANA OCURRE EN ESPAÑOL. ESTO GENERA UNA DISTRIBUCIÓN NATURAL DE LOS IDIOMAS: EL ESPAÑOL SE TRANSFORMA EN LA LENGUA MÁS FUERTE PARA LA EXPRESIÓN EMOCIONAL, LA COMUNICACIÓN FAMILIAR Y LAS INTERACCIONES ESPONTÁNEAS, MIENTRAS QUE EL INGLÉS SE ASOCIA MÁS AL ÁMBITO ACADÉMICO.

ESTO NO ES UN PROBLEMA. ES UNA CARACTERÍSTICA DEL PROCESO.

A VECES, LOS PADRES SE PREOCUPAN PORQUE SU HIJO MEZCLA IDIOMAS EN UNA MISMA FRASE. DICEN COSAS COMO “QUIERO JUGAR CON EL TRUCK” O “NO ME GUSTA ESE HOMEWORK”. ESTO PUEDE PARECER DESORDENADO O INCLUSO CONFUSO, PERO EN REALIDAD ES UNA MANIFESTACIÓN COMPLETAMENTE NORMAL DEL DESARROLLO BILINGÜE. ESTE FENÓMENO SE CONOCE COMO MEZCLA DE CÓDIGOS, Y NO INDICA CONFUSIÓN. AL CONTRARIO, DEMUESTRA QUE EL NIÑO ESTÁ UTILIZANDO TODOS LOS RECURSOS LINGÜÍSTICOS QUE TIENE DISPONIBLES PARA COMUNICARSE DE LA MANERA MÁS EFICIENTE POSIBLE.

EL CEREBRO DEL NIÑO NO ESTÁ SEPARANDO LOS IDIOMAS EN COMPARTIMENTOS RÍGIDOS. ESTÁ CONSTRUYENDO UN SISTEMA FLEXIBLE QUE LE PERMITE ADAPTARSE SEGÚN LO QUE NECESITA DECIR Y EL CONTEXTO EN EL QUE SE ENCUENTRA. CON EL TIEMPO, Y A MEDIDA QUE AUMENTA SU EXPOSICIÓN Y DOMINIO, ESTA MEZCLA SUELE DISMINUIR DE FORMA NATURAL.

OTRO PUNTO IMPORTANTE ES ENTENDER QUE EL DESARROLLO DEL LENGUAJE EN CONTEXTOS BILINGÜES NO SIEMPRE SIGUE EL MISMO RITMO QUE EN NIÑOS MONOLINGÜES. PUEDE HABER MOMENTOS EN QUE EL NIÑO PAREZCA AVANZAR MÁS LENTO EN UNO DE LOS IDIOMAS, O QUE TENGA UN VOCABULARIO MÁS REDUCIDO EN COMPARACIÓN CON SUS PARES EN ESE IDIOMA ESPECÍFICO. SIN EMBARGO, SI SE CONSIDERAN AMBOS IDIOMAS EN CONJUNTO, MUCHAS VECES EL DESARROLLO TOTAL DEL LENGUAJE ES EQUIVALENTE O INCLUSO SUPERIOR.

EL PROBLEMA APARECE CUANDO SE EVALÚA AL NIÑO SOLO EN UNO DE LOS IDIOMAS, SIN CONSIDERAR EL OTRO. EN ESE CASO, ES FÁCIL CONCLUIR ERRÓNEAMENTE QUE EXISTE UN RETRASO, CUANDO EN REALIDAD LO QUE HAY ES UNA DISTRIBUCIÓN DEL CONOCIMIENTO LINGÜÍSTICO ENTRE DOS SISTEMAS.

SER BILINGÜE TAMPOCO SIGNIFICA SENTIRSE IGUAL DE SEGURO EN AMBOS IDIOMAS. MUCHOS NIÑOS ENTIENDEN PERFECTAMENTE EL INGLÉS, PERO DUDAN AL MOMENTO DE HABLARLO. ESTO NO NECESARIAMENTE REFLEJA UNA FALTA DE CAPACIDAD, SINO UNA ETAPA DEL PROCESO EN LA QUE EL NIÑO AÚN ESTÁ CONSOLIDANDO SU PRODUCCIÓN. LA SEGURIDAD PARA HABLAR SE CONSTRUYE CON EL TIEMPO, LA PRÁCTICA Y, SOBRE TODO, EN CONTEXTOS DONDE EL NIÑO SE SIENTE CÓMODO Y NO JUZGADO.

TAMBIÉN ES IMPORTANTE CONSIDERAR EL ROL DEL ENTORNO. UN NIÑO NO SE VUELVE BILINGÜE SOLO POR ESTAR MATRICULADO EN UN COLEGIO BILINGÜE. LA CANTIDAD Y CALIDAD DE EXPOSICIÓN AL IDIOMA, LAS OPORTUNIDADES REALES DE USO, EL TIPO DE INTERACCIÓN EN LA SALA DE CLASES Y EL APOYO EN LA CASA INFLUYEN DIRECTAMENTE EN SU DESARROLLO.

POR ESO, MÁS QUE PREGUNTARSE SI UN NIÑO ES O NO BILINGÜE, ES MÁS ÚTIL PREGUNTARSE CÓMO ESTÁ SIENDO SU PROCESO. QUÉ OPORTUNIDADES TIENE PARA ESCUCHAR, COMPRENDER Y USAR EL IDIOMA. EN QUÉ CONTEXTOS SE SIENTE MÁS SEGURO. EN CUÁLES SE BLOQUEA. QUÉ TIPO DE APOYO RECIBE.

EL BILINGÜISMO NO ES UNA META QUE SE ALCANZA DE UN DÍA PARA OTRO. ES UN CAMINO QUE SE CONSTRUYE CON EL TIEMPO, CON AVANCES, PAUSAS Y A VECES RETROCESOS. Y CADA NIÑO LO RECORRE A SU PROPIO RITMO.



ENTENDER ESTO CAMBIA COMPLETAMENTE LA FORMA EN QUE MIRAMOS EL DESARROLLO DEL LENGUAJE. PERMITE DEJAR DE MEDIR A LOS NIÑOS DESDE UNA IDEA IDEALIZADA DE PERFECCIÓN Y COMENZAR A OBSERVARLOS DESDE SU PROCESO REAL.

PORQUE SER BILINGÜE NO ES HABLAR PERFECTO DOS IDIOMAS.

ES PODER USARLOS, POCO A POCO, PARA ENTENDER EL MUNDO Y COMUNICARSE EN ÉL.

CÓMO APRENDEN INGLÉS LOS NIÑOS EN COLEGIOS BILINGÜES

CUANDO UN NIÑO ENTRA A UN COLEGIO BILINGÜE, MUCHAS VECES SE ASUME QUE VA A “APRENDER INGLÉS” DE MANERA NATURAL, CASI AUTOMÁTICA. COMO SI EL SIMPLE HECHO DE ESTAR EXPUESTO AL IDIOMA FUERA SUFICIENTE PARA QUE, CON EL TIEMPO, LO DOMINE SIN MAYORES DIFICULTADES. SIN EMBARGO, EL PROCESO ES BASTANTE MÁS COMPLEJO QUE ESO.

PARA ENTENDER CÓMO APRENDEN INGLÉS LOS NIÑOS EN ESTOS CONTEXTOS, ES FUNDAMENTAL DIFERENCIAR DOS COSAS QUE SUELEN CONFUNDIRSE: APRENDER UN IDIOMA Y APRENDER EN UN IDIOMA.

EN UN COLEGIO BILINGÜE, LOS NIÑOS NO SOLO TIENEN CLASES DE INGLÉS. EN MUCHOS CASOS, RECIBEN CONTENIDOS ACADÉMICOS COMPLETOS EN ESE IDIOMA: CIENCIAS, MATEMÁTICAS, HISTORIA. ESTO SIGNIFICA QUE EL INGLÉS NO ES SOLO UN OBJETO DE ESTUDIO, SINO TAMBIÉN UNA HERRAMIENTA PARA ACCEDER A OTROS APRENDIZAJES. Y AHÍ ES DONDE EL DESAFÍO AUMENTA.

UN NIÑO PUEDE TENER LA CAPACIDAD DE ENTENDER UN CONCEPTO, PERO NO LOGRAR DEMOSTRARLO PORQUE NO MANEJA EL IDIOMA EN EL QUE SE LE ESTÁ ENSEÑANDO. PUEDE SABER LA RESPUESTA, PERO NO ENCONTRAR LAS PALABRAS PARA EXPRESARLA. PUEDE PERDERSE EN UNA INSTRUCCIÓN NO PORQUE NO ENTIENDA LA TAREA, SINO PORQUE NO COMPRENDE COMPLETAMENTE EL LENGUAJE EN QUE SE LE ENTREGA.

ESTO NO ES MENOR. DE HECHO, ES UNA DE LAS PRINCIPALES FUENTES DE FRUSTRACIÓN EN NIÑOS QUE ESTÁN EN PROCESO DE ADQUIRIR UN SEGUNDO IDIOMA.

EL APRENDIZAJE DEL INGLÉS EN CONTEXTOS ESCOLARES SUELE DARSE DE FORMA PROGRESIVA Y, MUCHAS VECES, DESIGUAL. AL PRINCIPIO, EL NIÑO ESCUCHA MÁS DE LO QUE ENTIENDE. LUEGO COMIENZA A RECONOCER PALABRAS, FRASES, ESTRUCTURAS. POCO A POCO, EMPIEZA A ANTICIPAR LO QUE SE LE ESTÁ DICIENDO, INCLUSO SIN COMPRENDER CADA PALABRA. Y RECIÉN DESPUÉS DE UN TIEMPO COMIENZA A PRODUCIR LENGUAJE DE MANERA MÁS ACTIVA.

ESTE PROCESO NO OCURRE DE LA NOCHE A LA MAÑANA. REQUIERE EXPOSICIÓN CONSTANTE, OPORTUNIDADES REALES DE USO Y, SOBRE TODO, TIEMPO.

UNO DE LOS FENÓMENOS MÁS COMUNES EN ESTA ETAPA ES EL LLAMADO “PERIODO SILENCIOSO”. DURANTE ESTE TIEMPO, EL NIÑO PUEDE ENTENDER BASTANTE DEL IDIOMA, PERO HABLA MUY POCO O NADA EN INGLÉS. DESDE AFUERA, ESTO PUEDE PARECER PREOCUPANTE, PERO EN REALIDAD ES UNA FASE COMPLETAMENTE NORMAL. EL NIÑO ESTÁ OBSERVANDO, ESCUCHANDO, PROCESANDO Y ORGANIZANDO LA INFORMACIÓN ANTES DE ATREVERSE A PRODUCIR.

FORZAR LA PRODUCCIÓN EN ESTA ETAPA NO SUELE SER EFECTIVO. AL CONTRARIO, PUEDE GENERAR INSEGURIDAD Y RECHAZO HACIA EL IDIOMA. ES MUCHO MÁS ÚTIL PERMITIR QUE EL LENGUAJE EMERJA DE MANERA NATURAL, EN UN AMBIENTE DONDE EL ERROR NO SEA PENALIZADO.

A MEDIDA QUE EL NIÑO GANA CONFIANZA, COMIENZA A UTILIZAR PALABRAS SUELTAS, LUEGO FRASES SIMPLES, Y MÁS ADELANTE ESTRUCTURAS MÁS COMPLEJAS. EN ESTE CAMINO, ES COMÚN QUE COMETA ERRORES, QUE traduzca directamente desde el español o que utilice una mezcla de ambos idiomas. TODO ESTO FORMA PARTE DEL PROCESO DE APRENDIZAJE.



OTRO ASPECTO IMPORTANTE ES QUE EL PROGRESO NO SIEMPRE ES LINEAL. HAY MOMENTOS EN QUE EL NIÑO PARECE AVANZAR RÁPIDAMENTE Y OTROS EN QUE SE ESTANCA O INCLUSO RETROCEDE. ESTO PUEDE COINCIDIR CON CAMBIOS EN LAS EXIGENCIAS ACADÉMICAS, EN EL TIPO DE CONTENIDO O EN EL NIVEL DE COMPLEJIDAD DEL LENGUAJE UTILIZADO EN LA SALA DE CLASES.

ADEMÁS, NO TODOS LOS NIÑOS APRENDEN DE LA MISMA MANERA. ALGUNOS SON MÁS OBSERVADORES Y REQUIEREN MÁS TIEMPO ANTES DE HABLAR. OTROS SE ARRIESGAN MÁS, AUNQUE COMETAN ERRORES. ALGUNOS NECESITAN MAYOR APOYO VISUAL, OTROS APRENDEN MEJOR A TRAVÉS DE LA INTERACCIÓN. ESTAS DIFERENCIAS INDIVIDUALES TAMBIÉN INFLUYEN EN CÓMO SE DESARROLLA EL APRENDIZAJE DEL IDIOMA.

EL ENTORNO ESCOLAR JUEGA UN ROL FUNDAMENTAL EN ESTE PROCESO. LA FORMA EN QUE LOS PROFESORES UTILIZAN EL IDIOMA, LA CLARIDAD DE LAS INSTRUCCIONES, EL USO DE APOYOS VISUALES, LA DISPOSICIÓN A REPETIR O REFORMULAR, TODO ESTO IMPACTA DIRECTAMENTE EN LA COMPRENSIÓN DEL NIÑO. UN AMBIENTE QUE FACILITA EL ACCESO AL LENGUAJE FAVORECE EL APRENDIZAJE; UNO QUE ASUME COMPRENSIÓN TOTAL DESDE EL INICIO PUEDE GENERAR FRUSTRACIÓN.

TAMBIÉN ES IMPORTANTE CONSIDERAR QUE, EN MUCHOS CASOS, EL INGLÉS NO ESTÁ PRESENTE FUERA DEL COLEGIO. ESTO LIMITA LAS OPORTUNIDADES DE PRÁCTICA Y HACE QUE EL PROGRESO DEPENDA CASI EXCLUSIVAMENTE DEL TIEMPO DE EXPOSICIÓN EN LA SALA DE CLASES. POR ESO, ES ESPERABLE QUE EL APRENDIZAJE SEA MÁS LENTO QUE EN CONTEXTOS DONDE EL IDIOMA SE UTILIZA DE FORMA COTIDIANA.

EN ESTE SENTIDO, EL ROL DE LA CASA NO ES REEMPLAZAR AL COLEGIO, SINO COMPLEMENTAR EL PROCESO. NO SE TRATA DE CONVERTIR A LOS PADRES EN PROFESORES DE INGLÉS, SINO DE GENERAR INSTANCIAS DE CONTACTO CON EL IDIOMA DE MANERA NATURAL Y SIGNIFICATIVA, SIEMPRE DESDE UN LUGAR DE APOYO Y NO DE EXIGENCIA.

COMPRENDER CÓMO APRENDEN LOS NIÑOS EN ESTOS CONTEXTOS PERMITE AJUSTAR LAS EXPECTATIVAS Y ACOMPAÑAR DE MEJOR MANERA EL PROCESO. PERMITE DEJAR DE INTERPRETAR LAS DIFICULTADES COMO SEÑALES DE ALARMA Y COMENZAR A VERLAS COMO PARTE DE UN CAMINO QUE, AUNQUE DESAFIANTE, ES COMPLETAMENTE ALCANZABLE.

APRENDER INGLÉS EN UN COLEGIO BILINGÜE NO ES UN PROCESO AUTOMÁTICO NI UNIFORME. ES UNA CONSTRUCCIÓN GRADUAL, QUE COMBINA COMPRENSIÓN, ENSAYO, ERROR Y ADAPTACIÓN.

Y COMO TODO APRENDIZAJE REAL, NECESITA TIEMPO, PACIENCIA Y UN ENTORNO QUE LO SOSTENGA.

LO QUE ES COMPLETAMENTE NORMAL (AUNQUE EL COLEGIO SE PREOCUPE)

UNO DE LOS MOMENTOS MÁS DIFÍCILES PARA LOS PADRES ES CUANDO EL COLEGIO EXPRESA PREOCUPACIÓN. NO NECESARIAMENTE PORQUE EXISTA UN PROBLEMA CLARO, SINO PORQUE LA DUDA COMIENZA A INSTALARSE. “ALGO PASA”, DICEN. Y AUNQUE NO SIEMPRE SE EXPLICA CON PRECISIÓN QUÉ ES ESE “ALGO”, LA INQUIETUD QUEDA DANDO VUELTAS.

EN MUCHOS CASOS, ESA PREOCUPACIÓN SURGE A PARTIR DE CONDUCTAS QUE, EN REALIDAD, SON COMPLETAMENTE ESPERABLES DENTRO DEL DESARROLLO BILINGÜE. SIN EMBARGO, AL SER OBSERVADAS DESDE UN ESTÁNDAR MONOLINGÜE O DESDE EXPECTATIVAS POCO AJUSTADAS, SE INTERPRETAN COMO SEÑALES DE ALERTA.

POR ESO ES FUNDAMENTAL DETENERSE AQUÍ Y ACLARAR ALGO CON TOTAL SEGURIDAD: HAY MUCHAS CONDUCTAS QUE PUEDEN PARECER PREOCUPANTES, PERO QUE SON PARTE NORMAL DEL PROCESO DE APRENDIZAJE DE UN SEGUNDO IDIOMA.

UNA DE LAS MÁS COMUNES ES QUE EL NIÑO RESPONDA EN ESPAÑOL, INCLUSO CUANDO SE LE HABLA EN INGLÉS. ESTO SUELE GENERAR DUDAS TANTO EN PROFESORES COMO EN PADRES. SE INTERPRETA COMO FALTA DE COMPRENSIÓN O INCLUSO COMO DESINTERÉS. PERO EN LA MAYORÍA DE LOS CASOS, EL NIÑO SÍ ENTIENDE LO QUE SE LE ESTÁ DICIENDO. SIMPLEMENTE NO SE SIENTE AÚN CÓMODO PRODUCIENDO LA RESPUESTA EN INGLÉS.



EL LENGUAJE EXPRESIVO REQUIERE MÁS TIEMPO QUE EL RECEPTIVO. ES DECIR, HABLAR EN UN IDIOMA ES MÁS DEMANDANTE QUE ENTENDERLO. POR ESO, ES COMPLETAMENTE NORMAL QUE UN NIÑO PREFIERA RESPONDER EN SU LENGUA MÁS FUERTE, ESPECIALMENTE EN SITUACIONES DONDE NECESITA SENTIRSE SEGURO.

OTRA SITUACIÓN FRECUENTE ES QUE EL NIÑO PARTICIPE POCO EN CLASES EN INGLÉS. NO LEVANTA LA MANO, NO RESPONDE ESPONTÁNEAMENTE, EVITA INTERVENIR. DESDE AFUERA, ESTO PUEDE PARECER FALTA DE INTERÉS O INCLUSO TIMIDEZ EXCESIVA. SIN EMBARGO, MUCHAS VECES LO QUE OCURRE ES QUE EL NIÑO ESTÁ PROCESANDO EL IDIOMA, TRATANDO DE ORGANIZAR LO QUE QUIERE DECIR, EVALUANDO SI LO ESTÁ DICIENDO “BIEN”. EN ESE CONTEXTO, EL SILENCIO NO ES AUSENCIA DE APRENDIZAJE, SINO PARTE DEL PROCESO.

TAMBIÉN ES HABITUAL QUE LOS NIÑOS ENTIENDAN MÁS DE LO QUE LOGRAN EXPRESAR. PUEDEN SEGUIR RUTINAS, ANTICIPAR INSTRUCCIONES, REACCIONAR ADECUADAMENTE A LO QUE OCURRE EN LA SALA, PERO AL MOMENTO DE HABLAR, SU LENGUAJE ES LIMITADO. ESTO PUEDE GENERAR UNA PERCEPCIÓN DE DESBALANCE, COMO SI EL NIÑO “SUIERA PERO NO PUDIERA”. Y, EN CIERTO SENTIDO, ES ASÍ. PERO NO PORQUE EXISTA UN TRASTORNO, SINO PORQUE LA PRODUCCIÓN DEL LENGUAJE ESTÁ EN DESARROLLO.

LA PRONUNCIACIÓN ES OTRO PUNTO QUE SUELE GENERAR PREOCUPACIÓN. ES COMÚN QUE LOS NIÑOS TENGAN UN ACENTO MARCADO, QUE SIMPLIFIQUEN PALABRAS O QUE UTILICEN ESTRUCTURAS INFLUENCIADAS POR EL ESPAÑOL. ESTO NO SOLO ES NORMAL, SINO ESPERABLE. EL SISTEMA FONOLÓGICO DEL SEGUNDO IDIOMA SE VA AJUSTANDO CON EL TIEMPO, A MEDIDA QUE AUMENTA LA EXPOSICIÓN Y LA PRÁCTICA. CORREGIR CONSTANTEMENTE O EXIGIR UNA PRONUNCIACIÓN PERFECTA EN ETAPAS INICIALES NO SOLO ES POCO REALISTA, SINO QUE PUEDE GENERAR INSEGURIDAD.

LA MEZCLA DE IDIOMAS DENTRO DE UNA MISMA FRASE ES OTRA CONDUCTA QUE SUELE LLAMAR LA ATENCIÓN. FRASES COMO “QUIERO ESE BOOK” O “NO ENTIENDO ESTE HOMEWORK” SON FRECUENTES EN NIÑOS BILINGÜES. DESDE UNA MIRADA EXTERNA, PUEDE PARECER CONFUSIÓN. PERO EN REALIDAD, ES UNA ESTRATEGIA COMUNICATIVA. EL NIÑO UTILIZA LAS PALABRAS QUE TIENE DISPONIBLES EN ESE MOMENTO PARA COMPLETAR SU MENSAJE. NO ESTÁ CONFUNDIENDO LOS IDIOMAS; ESTÁ USÁNDOLOS DE MANERA FLEXIBLE.

OTRO ASPECTO QUE PUEDE GENERAR INQUIETUD ES QUE EL NIÑO AVANCE MÁS LENTO EN INGLÉS QUE EN ESPAÑOL. ESTO ES COMPLETAMENTE LÓGICO. EL ESPAÑOL ES, EN LA MAYORÍA DE LOS CASOS, SU LENGUA BASE, LA QUE HA ESTADO PRESENTE DESDE LOS PRIMEROS AÑOS DE VIDA, LA QUE SE UTILIZA EN EL ENTORNO FAMILIAR Y SOCIAL. EL INGLÉS, EN CAMBIO, TIENE UN ESPACIO MÁS ACOTADO, GENERALMENTE LIMITADO AL CONTEXTO ESCOLAR. PRETENDER QUE AMBOS IDIOMAS SE DESARROLLEN AL MISMO RITMO NO ES REALISTA.

A VECES, INCLUSO, PUEDE OCURRIR QUE EL NIÑO TENGA UN DESEMPEÑO ACADÉMICO MÁS BAJO EN ASIGNATURAS IMPARTIDAS EN INGLÉS. NUEVAMENTE, ESTO NO NECESARIAMENTE REFLEJA UNA DIFICULTAD COGNITIVA. MUCHAS VECES, EL CONTENIDO ES COMPRENDIDO, PERO EL IDIOMA INTERFIERE EN LA FORMA EN QUE EL NIÑO ACCEDE A ÉL O LO DEMUESTRA.

TODO ESTO PUEDE GENERAR COMENTARIOS DESDE EL COLEGIO QUE, AUNQUE BIEN INTENCIONADOS, AUMENTAN LA PREOCUPACIÓN. FRASES COMO “LE CUESTA”, “NO ESTÁ AL NIVEL”, “NO PARTICIPA LO SUFICIENTE” PUEDEN SER INTERPRETADAS COMO SEÑALES DE UN PROBLEMA MÁS PROFUNDO. PERO ES IMPORTANTE ANALIZARLAS EN CONTEXTO.

LA PREGUNTA CLAVE NO ES SOLO QUÉ ESTÁ HACIENDO EL NIÑO, SINO EN QUÉ ETAPA DEL PROCESO SE ENCUENTRA Y QUÉ OPORTUNIDADES REALES HA TENIDO PARA DESARROLLAR EL IDIOMA.

ENTENDER QUE ESTAS CONDUCTAS SON NORMALES NO SIGNIFICA IGNORARLAS, SINO INTERPRETARLAS CORRECTAMENTE. PERMITE ACOMPAÑAR EL PROCESO CON MAYOR TRANQUILIDAD, SIN GENERAR PRESIÓN INNECESARIA NI TRANSMITIRLE AL NIÑO LA IDEA DE QUE HAY ALGO “MAL” EN ÉL.



PORQUE CUANDO UN NIÑO SIENTE QUE ESTÁ FALLANDO, AUNQUE NO SEA ASÍ, SU DISPOSICIÓN AL APRENDIZAJE CAMBIA. SE VUELVE MÁS INSEGURO, MÁS CAUTELOSO, MENOS DISPUESTO A ARRIESGARSE. Y EN EL APRENDIZAJE DE UN IDIOMA, EQUIVOCARSE ES PARTE FUNDAMENTAL DEL CAMINO.

POR ESO, MÁS QUE CORREGIR CADA ERROR O EXIGIR RESPUESTAS INMEDIATAS, ES MUCHO MÁS EFECTIVO GENERAR UN AMBIENTE DONDE EL NIÑO SE SIENTA CÓMODO INTENTANDO, AUNQUE NO LO HAGA PERFECTO.

LO QUE HOY PUEDE PARECER UNA DIFICULTAD, MUCHAS VECES ES SIMPLEMENTE UNA ETAPA.

Y LAS ETAPAS, CUANDO SE COMPRENDEN Y SE ACOMPAÑAN BIEN, SE SUPERAN.

SEÑALES DE ALERTA REALES

A LO LARGO DE LOS CAPÍTULOOS ANTERIORES HEMOS HABLADO DE ALGO FUNDAMENTAL: MUCHAS DE LAS CONDUCTAS QUE GENERAN PREOCUPACIÓN EN CONTEXTOS BILINGÜES SON, EN REALIDAD, PARTE NORMAL DEL PROCESO DE APRENDIZAJE. SIN EMBARGO, ES IGUAL DE IMPORTANTE DEJAR ALGO CLARO: SÍ EXISTEN SEÑALES DE ALERTA REALES, Y ES FUNDAMENTAL SABER RECONOCERLAS.

EL DESAFÍO ESTÁ EN NO CONFUNDIR DIFICULTAD EN EL IDIOMA CON DIFICULTAD EN EL LENGUAJE.

UN NIÑO QUE ESTÁ APRENDIENDO INGLÉS PUEDE TENER PROBLEMAS PARA EXPRESARSE EN ESE IDIOMA, COMETER ERRORES, PARTICIPAR POCO O PREFERIR EL ESPAÑOL. TODO ESO PUEDE SER COMPLETAMENTE NORMAL. PERO CUANDO LAS DIFICULTADES APARECEN TAMBIÉN EN SU LENGUA BASE –EN ESTE CASO, EL ESPAÑOL– LA SITUACIÓN CAMBIA.

EL ESPAÑOL ES EL PUNTO DE REFERENCIA. ES EL IDIOMA EN EL QUE EL NIÑO HA TENIDO MAYOR EXPOSICIÓN, EN EL QUE SE HA DESARROLLADO DESDE SUS PRIMEROS AÑOS Y EN EL QUE DEBERÍA PODER COMUNICARSE CON MAYOR FACILIDAD. POR ESO, UNA DE LAS PRIMERAS SEÑALES DE ALERTA ES OBSERVAR CÓMO SE DESENVUELVE EL NIÑO EN SU IDIOMA PRINCIPAL.

SI UN NIÑO PRESENTA DIFICULTADES PARA COMPRENDER INSTRUCCIONES SIMPLES EN ESPAÑOL, PARA EXPRESAR IDEAS BÁSICAS, PARA MANTENER UNA CONVERSACIÓN ACORDE A SU EDAD O PARA ORGANIZAR UN RELATO, ES NECESARIO MIRAR CON MAYOR ATENCIÓN. NO SE TRATA SOLO DE UN TEMA DE INGLÉS. SE TRATA DE SU DESARROLLO DEL LENGUAJE EN GENERAL.

OTRA SEÑAL IMPORTANTE ES LA PRESENCIA DE UN VOCABULARIO LIMITADO EN AMBOS IDIOMAS. ES ESPERABLE QUE UN NIÑO BILINGÜE DISTRIBUYA SU VOCABULARIO ENTRE LAS DOS LENGUAS, PERO AUN ASÍ DEBERÍA PODER COMUNICARSE DE MANERA EFECTIVA EN AL MENOS UNA DE ELLAS. CUANDO EL NIÑO TIENE DIFICULTADES PARA ENCONTRAR PALABRAS, USA FRASES MUY SIMPLES O PRESENTA UN LENGUAJE POCO ELABORADO EN AMBOS IDIOMAS, PUEDE SER NECESARIO EVALUAR MÁS EN PROFUNDIDAD.

LAS DIFICULTADES EN LA COMPRENSIÓN TAMBIÉN SON UN INDICADOR RELEVANTE. UN NIÑO PUEDE NO ENTENDER TODO EN INGLÉS, Y ESO ES ESPERABLE. PERO SI TAMPOCO LOGRA SEGUIR INSTRUCCIONES COTIDIANAS EN ESPAÑOL, SI NECESITA QUE SE LE REPITA CONSTANTEMENTE O SI PARECE NO CAPTAR EL SENTIDO DE LO QUE SE LE DICE, ES IMPORTANTE PRESTAR ATENCIÓN.

EL DESARROLLO NARRATIVO ES OTRO ASPECTO CLAVE. A MEDIDA QUE LOS NIÑOS CRECEN, DEBERÍAN SER CAPACES DE CONTAR EXPERIENCIAS, RELATAR HECHOS, ORGANIZAR IDEAS CON CIERTA COHERENCIA. SI UN NIÑO TIENE DIFICULTADES PARA CONTAR LO QUE HIZO EN EL DÍA, PARA EXPLICAR UNA SITUACIÓN O PARA SEGUIR UNA SECUENCIA LÓGICA AL HABLAR, ESTO PUEDE SER UNA SEÑAL DE ALERTA, ESPECIALMENTE SI OCURRE EN SU LENGUA MÁS FUERTE.



TAMBIÉN ES IMPORTANTE OBSERVAR EL ASPECTO SOCIAL DEL LENGUAJE. SI EL NIÑO TIENE DIFICULTADES PARA INTERACTUAR CON OTROS, PARA INICIAR O MANTENER CONVERSACIONES, PARA COMPRENDER NORMAS SOCIALES BÁSICAS DE COMUNICACIÓN O PARA ADAPTARSE A DISTINTOS CONTEXTOS COMUNICATIVOS, PUEDE SER NECESARIO EVALUAR CON MAYOR PROFUNDIDAD. EN ALGUNOS CASOS, ESTAS DIFICULTADES PUEDEN ESTAR RELACIONADAS CON ASPECTOS MÁS AMPLIOS DEL DESARROLLO.

OTRO ELEMENTO A CONSIDERAR ES LA PRESENCIA DE REGRESIÓN. SI UN NIÑO QUE YA HABÍA ADQUIRIDO CIERTAS HABILIDADES DEL LENGUAJE COMIENZA A PERDERLAS, DEJA DE USAR PALABRAS QUE ANTES UTILIZABA O REDUCE SIGNIFICATIVAMENTE SU CAPACIDAD DE COMUNICACIÓN, ESTO SIEMPRE DEBE SER MOTIVO DE CONSULTA.

LA INTELIGIBILIDAD, ES DECIR, QUÉ TAN COMPENSIBLE ES EL HABLA DEL NIÑO, TAMBIÉN ES RELEVANTE. TODOS LOS NIÑOS PASAN POR ETAPAS EN LAS QUE SU PRONUNCIACIÓN NO ES PERFECTA, PERO A MEDIDA QUE CRECEN, SU HABLA DEBERÍA VOLVERSE CADA VEZ MÁS CLARA. SI UN NIÑO TIENE UNA EDAD EN LA QUE YA DEBERÍA SER COMPRENDIDO CON RELATIVA FACILIDAD Y AÚN PRESENTA MUCHAS DIFICULTADES PARA HACERSE ENTENDER, ES IMPORTANTE EVALUARLO.

ES FUNDAMENTAL ENTENDER QUE ESTAS SEÑALES NO SE INTERPRETAN DE MANERA AISLADA. NO SE TRATA DE QUE UN SOLO INDICADOR DETERMINE LA PRESENCIA DE UN PROBLEMA, SINO DE OBSERVAR EL CONJUNTO. LA FRECUENCIA, LA INTENSIDAD Y EL IMPACTO DE ESTAS DIFICULTADES EN LA VIDA DIARIA DEL NIÑO SON LO QUE REALMENTE ORIENTA LA DECISIÓN DE CONSULTAR.

TAMBIÉN ES IMPORTANTE CONSIDERAR EL CONTEXTO. NO ES LO MISMO UN NIÑO QUE LLEVA POCOS MESES EXPUESTO AL INGLÉS QUE UNO QUE HA ESTADO EN UN ENTORNO BILINGÜE DURANTE VARIOS AÑOS. NO ES LO MISMO UN NIÑO CON OPORTUNIDADES LIMITADAS DE INTERACCIÓN QUE UNO QUE HA TENIDO UN ENTORNO RICO EN LENGUAJE. TODOS ESTOS FACTORES DEBEN SER CONSIDERADOS ANTES DE SACAR CONCLUSIONES.

UNO DE LOS ERRORES MÁS COMUNES ES ESPERAR DEMASIADO TIEMPO POR MIEDO A “SOBRE REACCIONAR”, O AL CONTRARIO, ALARMARSE DEMASIADO PRONTO POR SITUACIONES QUE SON NORMALES. ENCONTRAR EL EQUILIBRIO ES CLAVE.

ANTE LA DUDA, CONSULTAR CON UN FONOAUDIÓLOGO CON EXPERIENCIA EN BILINGÜISMO ES SIEMPRE UNA BUENA DECISIÓN. UNA EVALUACIÓN ADECUADA NO SOLO PERMITE DESCARTAR DIFICULTADES, SINO TAMBIÉN ORIENTAR A LA FAMILIA Y AL COLEGIO SOBRE CÓMO APOYAR MEJOR AL NIÑO.

LO IMPORTANTE ES RECORDAR QUE DETECTAR A TIEMPO UNA DIFICULTAD REAL PERMITE INTERVENIR DE MANERA OPORTUNA. Y CUANDO LA INTERVENCIÓN ES ADECUADA, LOS AVANCES PUEDEN SER SIGNIFICATIVOS.

PERO TAMBIÉN ES IMPORTANTE RECORDAR LO CONTRARIO: NO TODO ES UN PROBLEMA, Y APRENDER A DISTINGUIR ENTRE UNA ETAPA Y UNA SEÑAL DE ALERTA ES UNA DE LAS HERRAMIENTAS MÁS VALIOSAS QUE PUEDES TENER COMO PADRE O MADRE.

PORQUE NO SE TRATA DE PREOCUPARSE MÁS, SINO DE PREOCUPARSE MEJOR.

EL ERROR MÁS COMÚN DE LOS PADRES

CUANDO UN NIÑO ENTRA A UN COLEGIO BILINGÜE Y COMIENZAN A APARECER LAS PRIMERAS DIFICULTADES CON EL INGLÉS, MUCHOS PADRES REACCIONAN DESDE UN LUGAR COMPLETAMENTE COMPENSIBLE: QUIEREN AYUDAR. QUIEREN QUE SU HIJO SE ADAPTE, QUE AVANCE, QUE NO SE QUEDE ATRÁS. SIN EMBARGO, EN ESE INTENTO POR APOYAR, ES MUY COMÚN QUE SE COMETA UNO DE LOS ERRORES MÁS FRECUENTES –Y MENOS VISIBLES– EN EL PROCESO DE DESARROLLO BILINGÜE.

ESE ERROR ES DEJAR DE HABLAR ESPAÑOL EN LA CASA O INTENTAR REEMPLAZARLO POR INGLÉS.



LA LÓGICA DETRÁS DE ESTA DECISIÓN PARECE TENER SENTIDO. SI EL NIÑO NECESITA MEJORAR SU INGLÉS, ENTONCES LO MEJOR SERÍA AUMENTAR LA EXPOSICIÓN, PRACTICAR MÁS, HABLARLE EN ESE IDIOMA EN EL HOGAR. PERO LO QUE PARECE UNA BUENA ESTRATEGIA, EN LA PRÁCTICA, MUCHAS VECES GENERA EL EFECTO CONTRARIO.

EL LENGUAJE NO SE CONSTRUYE DESDE LA EXIGENCIA, SINO DESDE LA CALIDAD DE LA INTERACCIÓN. Y LA CALIDAD DE LA INTERACCIÓN DEPENDE DIRECTAMENTE DEL IDIOMA QUE LOS PADRES DOMINAN.

CUANDO UN ADULTO INTENTA COMUNICARSE EN UN IDIOMA QUE NO MANEJA CON FLUIDEZ, SU LENGUAJE SE VUELVE MÁS LIMITADO. LAS FRASES SON MÁS CORTAS, EL VOCABULARIO MÁS REDUCIDO, LA EXPRESIÓN MENOS NATURAL. SE PIERDEN MATICES, EMOCIONES, EXPLICACIONES. Y EL NIÑO, EN LUGAR DE RECIBIR UN MODELO LINGÜÍSTICO RICO, RECIBE UN INPUT EMPOBRECIDO.

EL RESULTADO ES QUE, EN EL INTENTO DE FORTALECER EL INGLÉS, SE DEBILITA EL DESARROLLO DEL LENGUAJE EN GENERAL. EL ESPAÑOL, EN LA MAYORÍA DE LOS CASOS, ES LA LENGUA MÁS FUERTE DEL NIÑO. ES EL IDIOMA EN EL QUE PUEDE EXPRESARSE CON MAYOR LIBERTAD, EN EL QUE ENTIENDE MEJOR, EN EL QUE CONSTRUYE SUS PRIMERAS IDEAS, EMOCIONES Y RELACIONES. ES LA BASE SOBRE LA CUAL SE DESARROLLA EL LENGUAJE.

CUANDO ESA BASE SE REDUCE O SE LIMITA, EL IMPACTO NO ES SOLO EN UN IDIOMA. ES EN LA ESTRUCTURA COMPLETA DEL LENGUAJE.

POR ESO, UNO DE LOS PRINCIPIOS MÁS IMPORTANTES EN EL DESARROLLO BILINGÜE ES ESTE: EL MEJOR IDIOMA PARA HABLARLE A UN NIÑO ES AQUEL QUE EL ADULTO MANEJA CON MAYOR FLUIDEZ.

HABLAR EN ESPAÑOL NO RETRASA EL APRENDIZAJE DEL INGLÉS. AL CONTRARIO, LO FAVORECE. UN NIÑO QUE TIENE UNA BASE SÓLIDA EN SU LENGUA MATERNA TIENE MÁS HERRAMIENTAS PARA APRENDER UN SEGUNDO IDIOMA. PUEDE TRANSFERIR ESTRUCTURAS, COMPRENDER CONCEPTOS, ESTABLECER RELACIONES ENTRE AMBOS SISTEMAS LINGÜÍSTICOS.

OTRO ERROR COMÚN ES CORREGIR CONSTANTEMENTE AL NIÑO CUANDO INTENTA HABLAR EN INGLÉS. INTERRUPTIRLO, SEÑALAR CADA ERROR, PEDIRLE QUE REPITA CORRECTAMENTE. AUNQUE LA INTENCIÓN ES QUE APRENDA MEJOR, ESTE TIPO DE CORRECCIÓN PUEDE GENERAR INSEGURIDAD. EL NIÑO COMIENZA A ENFOCARSE MÁS EN NO EQUIVOCARSE QUE EN COMUNICARSE, Y ESO LIMITA SU PARTICIPACIÓN.

EL APRENDIZAJE DE UN IDIOMA REQUIERE ENSAYO Y ERROR. EQUIVOCARSE NO ES UNA FALLA, ES PARTE DEL PROCESO. CUANDO EL ENTORNO PENALIZA EL ERROR, EL NIÑO TIENDE A RETRAERSE, A HABLAR MENOS, A EVITAR SITUACIONES DONDE TENGA QUE USAR EL IDIOMA.

TAMBIÉN ES FRECUENTE QUE LOS PADRES INTENTEN “ESCOLARIZAR” EL APRENDIZAJE EN LA CASA. HACER QUE EL NIÑO ESTUDIE VOCABULARIO, REPITA PALABRAS, COMPLETE EJERCICIOS. SI BIEN EN ALGUNOS CASOS ESTO PUEDE TENER CIERTO BENEFICIO, NO DEBERÍA SER EL EJE PRINCIPAL DEL APOYO EN EL HOGAR.

EL LENGUAJE SE DESARROLLA, SOBRE TODO, EN CONTEXTOS SIGNIFICATIVOS. CONVERSACIONES, JUEGOS, CUENTOS, EXPERIENCIAS COMPARTIDAS. ES AHÍ DONDE EL NIÑO APRENDE A USAR EL LENGUAJE DE MANERA REAL, NO SOLO A MEMORIZARLO.

OTRO ASPECTO IMPORTANTE ES LA PRESIÓN. CUANDO EL INGLÉS SE TRANSFORMA EN UNA FUENTE CONSTANTE DE EXIGENCIA, EL NIÑO PUEDE COMENZAR A ASOCIARLO CON ESTRÉS O FRUSTRACIÓN. ESTO AFECTA DIRECTAMENTE SU MOTIVACIÓN Y SU DISPOSICIÓN A APRENDER.

APOYAR NO ES PRESIONAR. ES ACOMPAÑAR.

ES GENERAR ESPACIOS DONDE EL NIÑO PUEDA ESCUCHAR EL IDIOMA, FAMILIARIZARSE CON ÉL, SIN LA OBLIGACIÓN DE PRODUCIR DE INMEDIATO. ES VALIDAR SUS INTENTOS, AUNQUE NO SEAN PERFECTOS. ES DARLE TIEMPO.



EL ROL DE LA FAMILIA NO ES REEMPLAZAR AL COLEGIO, NI CONVERTIRSE EN PROFESORES DE INGLÉS. ES SOSTENER EL DESARROLLO DEL LENGUAJE DESDE UN LUGAR SEGURO, RICO Y SIGNIFICATIVO. Y ESO, EN LA MAYORÍA DE LOS CASOS, OCURRE EN ESPAÑOL.

ESTO NO SIGNIFICA QUE EL INGLÉS DEBA ESTAR AUSENTE EN LA CASA. PUEDE ESTAR PRESENTE DE MUCHAS FORMAS: A TRAVÉS DE CANCIONES, CUENTOS, JUEGOS, PELÍCULAS. PERO SIEMPRE DESDE UN ENFOQUE NATURAL, SIN FORZAR, SIN EXIGIR. EL EQUILIBRIO ES CLAVE.

CUANDO LOS PADRES COMPRENDEN ESTO, CAMBIA COMPLETAMENTE LA DINÁMICA. DEJAN DE SENTIRSE RESPONSABLES POR “ENSEÑAR INGLÉS” Y COMIENZAN A ENFOCARSE EN ALGO MUCHO MÁS IMPORTANTE: FORTALECER LA COMUNICACIÓN CON SUS HIJOS.

Y DESDE ESA BASE, EL APRENDIZAJE DEL SEGUNDO IDIOMA FLUYE MUCHO MEJOR. PORQUE AL FINAL, EL OBJETIVO NO ES QUE EL NIÑO HABLE PERFECTO INGLÉS LO ANTES POSIBLE. ES QUE DESARROLLE UN LENGUAJE SÓLIDO, QUE LE PERMITA COMUNICARSE, PENSAR Y APRENDER, Y ESO SIEMPRE COMIENZA EN EL IDIOMA DONDE SE SIENTE MÁS SEGURO.

CÓMO AYUDAR DESDE LA CASA (SIN CONVERTIRTE EN PROFESOR)

CUANDO UN NIÑO ESTÁ EN UN COLEGIO BILINGÜE Y SURGEN DIFICULTADES CON EL INGLÉS, ES NATURAL QUE LOS PADRES SIENTAN LA NECESIDAD DE HACER MÁS EN LA CASA. APARECE LA IDEA DE REFORZAR, DE PRACTICAR, DE “PONERSE AL DÍA”. SIN EMBARGO, EN ESE INTENTO POR AYUDAR, ES FÁCIL CAER EN UNA TRAMPA: TRANSFORMAR EL HOGAR EN UNA EXTENSIÓN DE LA SALA DE CLASES.

Y AUNQUE LA INTENCIÓN ES BUENA, ESE NO ES EL CAMINO MÁS EFECTIVO.

LA CASA NO NECESITA SER OTRO COLEGIO.

NECESITA SER UN ESPACIO DONDE EL LENGUAJE SE DESARROLLE DE MANERA NATURAL, SIGNIFICATIVA Y SIN PRESIÓN.

EL APRENDIZAJE DEL LENGUAJE NO OCURRE PRINCIPALMENTE A TRAVÉS DE EJERCICIOS, LISTAS DE VOCABULARIO O REPETICIONES MECÁNICAS. OCURRE EN LA INTERACCIÓN DIARIA, EN LAS CONVERSACIONES, EN LOS MOMENTOS COMPARTIDOS. ES AHÍ DONDE EL NIÑO APRENDE A USAR EL LENGUAJE PARA COMUNICAR IDEAS, EMOCIONES, NECESIDADES.

POR ESO, UNA DE LAS FORMAS MÁS EFECTIVAS DE AYUDAR A TU HIJO NO ES ENSEÑÁNDOLE INGLÉS DIRECTAMENTE, SINO FORTALECIENDO SU LENGUAJE EN GENERAL.

Y ESO COMIENZA POR ALGO MUY SIMPLE: HABLAR.

CONVERSAR TODOS LOS DÍAS, SOBRE LO QUE PASÓ EN EL COLEGIO, SOBRE LO QUE LE GUSTA, SOBRE LO QUE LE PREOCUPA. HACER PREGUNTAS ABIERTAS, DARLE TIEMPO PARA RESPONDER, ESCUCHAR CON ATENCIÓN. ESTAS INTERACCIONES, QUE PARECEN COTIDIANAS, SON FUNDAMENTALES PARA EL DESARROLLO DEL LENGUAJE.

CUANDO UN NIÑO DICE ALGO BREVE O INCOMPLETO, UNA ESTRATEGIA MUY ÚTIL ES EXPANDIR SU LENGUAJE. POR EJEMPLO, SI EL NIÑO DICE “FUIMOS PARQUE”, EL ADULTO PUEDE RESPONDER “SÍ, FUIMOS AL PARQUE Y JUGAMOS EN LOS COLUMPIOS”. DE ESTA FORMA, SE LE OFRECE UN MODELO MÁS COMPLETO SIN CORREGIR DE MANERA DIRECTA NI GENERAR FRUSTRACIÓN.

LA LECTURA COMPARTIDA ES OTRA HERRAMIENTA CLAVE. LEER CUENTOS, COMENTAR LAS IMÁGENES, ANTICIPAR LO QUE PODRÍA PASAR, HACER PREGUNTAS SIMPLES. NO SE TRATA SOLO DE LEER EL TEXTO, SINO DE INTERACTUAR CON ÉL. ESTO AYUDA A DESARROLLAR VOCABULARIO, COMPRENSIÓN Y HABILIDADES NARRATIVAS.

Y AQUÍ HAY ALGO IMPORTANTE: LEER EN ESPAÑOL NO RETRASA EL APRENDIZAJE DEL INGLÉS. AL CONTRARIO, LO FORTALECE. UN NIÑO QUE COMPRENDE BIEN HISTORIAS, QUE MANEJA VOCABULARIO Y QUE PUEDE ORGANIZAR IDEAS EN SU LENGUA BASE TIENE MÁS HERRAMIENTAS PARA TRANSFERIR ESAS HABILIDADES AL SEGUNDO IDIOMA.



EL JUEGO TAMBIÉN CUMPLE UN ROL FUNDAMENTAL. JUEGOS DE ROLES, JUEGOS SIMBÓLICOS, INVENTAR HISTORIAS, RECREAR SITUACIONES. EN ESTOS ESPACIOS, EL LENGUAJE APARECE DE FORMA ESPONTÁNEA, SIN PRESIÓN, Y EL NIÑO TIENE LA OPORTUNIDAD DE EXPERIMENTAR CON ÉL.

EN CUANTO AL INGLÉS, SU PRESENCIA EN LA CASA PUEDE SER POSITIVA, PERO NO DESDE LA EXIGENCIA. ESCUCHAR CANCIONES, VER DIBUJOS ANIMADOS, JUGAR CON APLICACIONES SIMPLES O LEER CUENTOS BREVES EN INGLÉS PUEDE AYUDAR A FAMILIARIZAR AL NIÑO CON EL IDIOMA. PERO ESTO DEBE SER UNA INVITACIÓN, NO UNA OBLIGACIÓN.

NO ES NECESARIO QUE EL NIÑO RESPONDA EN INGLÉS, NI QUE REPITA PALABRAS, NI QUE DEMUESTRE INMEDIATAMENTE LO QUE ENTIENDE. LA EXPOSICIÓN, CUANDO ES CONSTANTE Y SIGNIFICATIVA, VA GENERANDO RESULTADOS CON EL TIEMPO.

OTRO ASPECTO IMPORTANTE ES VALIDAR LOS INTENTOS DEL NIÑO. CUANDO SE ATREVE A DECIR ALGO EN INGLÉS, AUNQUE NO SEA PERFECTO, ES FUNDAMENTAL RECONOCER ESE ESFUERZO. MÁS QUE CORREGIR, ES MEJOR MODELAR. SI EL NIÑO DICE UNA FRASE CON ERRORES, EL ADULTO PUEDE REPETIRLA CORRECTAMENTE DE FORMA NATURAL, SIN SEÑALAR LA EQUIVOCACIÓN.

POR EJEMPLO, SI EL NIÑO DICE “I NO LIKE THIS”, EL ADULTO PUEDE RESPONDER “OH, YOU DON’T LIKE THIS ONE”, INCORPORANDO LA FORMA CORRECTA SIN INTERRUMPIR LA COMUNICACIÓN.

EL OBJETIVO NO ES QUE EL NIÑO HABLE PERFECTO, SINO QUE SE SIENTA CÓMODO USANDO EL IDIOMA.

TAMBIÉN ES IMPORTANTE RESPETAR EL RITMO DEL NIÑO. NO TODOS AVANZAN IGUAL, NO TODOS NECESITAN LO MISMO. ALGUNOS REQUIEREN MÁS TIEMPO DE OBSERVACIÓN, OTROS SE LANZAN MÁS RÁPIDO A HABLAR. FORZAR EL PROCESO SUELE SER CONTRAPRODUCTENTE.

APOYAR DESDE LA CASA NO SIGNIFICA HACER MÁS, SINO HACER MEJOR.

SIGNIFICA OFRECER UN ENTORNO RICO EN LENGUAJE, DONDE EL NIÑO TENGA OPORTUNIDADES REALES DE COMUNICARSE, DE ESCUCHAR, DE EXPRESARSE. DONDE EL ERROR NO SEA MOTIVO DE CORRECCIÓN CONSTANTE, SINO PARTE DEL APRENDIZAJE.

SIGNIFICA TAMBIÉN CONFIAR EN EL PROCESO.

EL COLEGIO CUMPLE UN ROL IMPORTANTE EN LA ENSEÑANZA DEL INGLÉS, PERO EL DESARROLLO DEL LENGUAJE EN SU CONJUNTO SE CONSTRUYE DÍA A DÍA EN LA INTERACCIÓN CON LA FAMILIA. Y ESA INTERACCIÓN NO NECESITA SER ESTRUCTURADA NI ACADÉMICA PARA SER EFECTIVA.

A VECES, LO MÁS SIMPLE ES LO MÁS PODEROSO: UNA CONVERSACIÓN EN LA MESA, UN CUENTO ANTES DE DORMIR, UNA HISTORIA INVENTADA EN EL AUTO, AHÍ ES DONDE EL LENGUAJE CRECE, Y DESDE AHÍ, TODO LO DEMÁS SE CONSTRUYE.

QUÉ ESPERAR DEL COLEGIO (Y QUÉ CUESTIONAR)

CUANDO UN NIÑO ASISTE A UN COLEGIO BILINGÜE, ES NATURAL QUE LOS PADRES CONFÍEN EN QUE EL ESTABLECIMIENTO TIENE LA EXPERIENCIA, LAS HERRAMIENTAS Y LA METODOLOGÍA NECESARIAS PARA ACOMPAÑAR SU PROCESO DE APRENDIZAJE DEL INGLÉS. Y EN MUCHOS CASOS, ESTO ES ASÍ. SIN EMBARGO, TAMBIÉN ES IMPORTANTE ENTENDER QUE NO TODO LO QUE OCURRE EN EL CONTEXTO ESCOLAR ES NECESARIAMENTE ADECUADO PARA TODOS LOS NIÑOS.

CONFIAR NO SIGNIFICA DEJAR DE OBSERVAR.

Y ACOMPAÑAR A UN HIJO EN ESTE PROCESO TAMBIÉN IMPLICA SABER QUÉ ESPERAR... Y QUÉ CUESTIONAR.

UNO DE LOS PRIMEROS PUNTOS A CONSIDERAR ES QUE EL COLEGIO TIENE LA RESPONSABILIDAD DE ENSEÑAR, NO SOLO DE EVALUAR. ESTO PUEDE PARECER EVIDENTE, PERO NO SIEMPRE SE CUMPLE DE MANERA EFECTIVA. EN ALGUNOS CASOS, SE ESPERA QUE LOS NIÑOS COMPRENDAN Y RESPONDAN EN INGLÉS SIN HABER TENIDO SUFICIENTE EXPOSICIÓN O APOYO PREVIO. SE ASUME UN NIVEL DE MANEJO DEL IDIOMA QUE NO TODOS LOS ESTUDIANTES TIENEN, ESPECIALMENTE EN LOS PRIMEROS AÑOS.



POR ESO, ES VÁLIDO PREGUNTARSE: ¿EL COLEGIO ESTÁ FACILITANDO EL ACCESO AL IDIOMA O SIMPLEMENTE ESTÁ MIDIENDO RESULTADOS?

UN ENTORNO EDUCATIVO ADECUADO DEBERÍA OFRECER MÚLTIPLES APOYOS PARA LA COMPRENSIÓN. USO DE IMÁGENES, GESTOS, REPETICIÓN DE INSTRUCCIONES, REFORMULACIÓN DEL LENGUAJE, EJEMPLOS CONCRETOS. EL OBJETIVO NO ES SIMPLIFICAR EL CONTENIDO, SINO HACERLO ACCESIBLE. CUANDO ESTOS APOYOS NO ESTÁN PRESENTES, EL NIÑO NO SOLO TIENE DIFICULTADES PARA APRENDER INGLÉS, SINO TAMBIÉN PARA ACCEDER A LOS CONTENIDOS ACADÉMICOS.

OTRO ASPECTO IMPORTANTE ES LA FORMA EN QUE SE INTERPRETA EL DESEMPEÑO DEL NIÑO. COMENTARIOS COMO “LE CUESTA”, “NO ESTÁ AL NIVEL” O “NO PARTICIPA LO SUFICIENTE” DEBEN SER ANALIZADOS CON CUIDADO. NO PORQUE SEAN INCORRECTOS, SINO PORQUE MUCHAS VECES NO EXPLICAN EL PORQUÉ.

UN NIÑO PUEDE NO PARTICIPAR PORQUE NO ENTIENDE COMPLETAMENTE LO QUE SE ESPERA DE ÉL. PUEDE ESTAR BAJO EL NIVEL EN INGLÉS PORQUE ESTÁ EN PROCESO DE APRENDIZAJE. PUEDE PARECER DESCONECTADO, CUANDO EN REALIDAD ESTÁ INTENTANDO SEGUIR EL RITMO DESDE UNA BASE AÚN EN DESARROLLO.

POR ESO, FRENTE A ESTE TIPO DE OBSERVACIONES, ES IMPORTANTE PROFUNDIZAR. PREGUNTAR, PEDIR EJEMPLOS CONCRETOS, ENTENDER EN QUÉ SITUACIONES OCURREN ESTAS DIFICULTADES. NO QUEDARSE SOLO CON LA ETIQUETA.

TAMBIÉN ES RELEVANTE OBSERVAR SI EL COLEGIO DISTINGUE ENTRE UNA DIFICULTAD EN EL IDIOMA Y UNA DIFICULTAD EN EL APRENDIZAJE. ESTA DIFERENCIA ES FUNDAMENTAL, PERO NO SIEMPRE ESTÁ CLARA EN TODOS LOS CONTEXTOS EDUCATIVOS. UN NIÑO QUE NO COMPRENDE UNA INSTRUCCIÓN EN INGLÉS PUEDE SER INTERPRETADO COMO DISTRAÍDO O CON BAJO RENDIMIENTO, CUANDO EN REALIDAD EL PROBLEMA ES LINGÜÍSTICO.

EN ESTE PUNTO, EL ROL DEL COLEGIO ES CLAVE. DEBE SER CAPAZ DE IDENTIFICAR ESTAS DIFERENCIAS Y AJUSTAR SU ENFOQUE EN FUNCIÓN DE ELLAS. NO TODOS LOS NIÑOS NECESITAN LO MISMO, Y UN MODELO RÍGIDO PUEDE DEJAR A ALGUNOS ESTUDIANTES EN DESVENTAJA.

OTRO ASPECTO QUE MERECE ATENCIÓN ES LA COMUNICACIÓN CON LAS FAMILIAS. UN BUEN COLEGIO NO SOLO INFORMA, SINO QUE ORIENTA. EXPLICA EL PROCESO, CONTEXTUALIZA LAS DIFICULTADES, ENTREGA HERRAMIENTAS. CUANDO LA COMUNICACIÓN SE LIMITA A SEÑALAR PROBLEMAS SIN OFRECER UNA MIRADA COMPRENSIVA O ESTRATEGIAS CONCRETAS, ES VÁLIDO CUESTIONARLO.

TAMBIÉN ES IMPORTANTE CONSIDERAR CÓMO EL COLEGIO ABORDA EL ERROR. EN EL APRENDIZAJE DE UN SEGUNDO IDIOMA, EQUIVOCARSE ES INEVITABLE. UN ENTORNO QUE PENALIZA EL ERROR O QUE EXIGE PRECISIÓN DESDE ETAPAS TEMPRANAS PUEDE GENERAR INSEGURIDAD EN LOS NIÑOS. POR EL CONTRARIO, UN AMBIENTE QUE VALIDA EL INTENTO Y MODELA CORRECTAMENTE FAVORECE LA PARTICIPACIÓN Y EL DESARROLLO DEL LENGUAJE.

OTRO PUNTO CLAVE ES LA EXPECTATIVA. ALGUNOS COLEGIOS MANEJAN ESTÁNDARES MUY ALTOS DESDE EDADES TEMPRANAS, LO QUE PUEDE GENERAR PRESIÓN INNECESARIA. ES IMPORTANTE PREGUNTARSE SI ESAS EXPECTATIVAS SON ACORDES AL DESARROLLO DEL NIÑO O SI RESPONDEN A UN MODELO IDEAL QUE NO CONSIDERA LAS DIFERENCIAS INDIVIDUALES.

CUESTIONAR NO ES CONFRONTAR. ES BUSCAR COMPRENDER MEJOR.

ES PREGUNTARSE SI EL ENTORNO EDUCATIVO ESTÁ ACOMPAÑANDO EL PROCESO O SI, SIN QUERER, ESTÁ GENERANDO BARRERAS. ES OBSERVAR SI EL NIÑO TIENE OPORTUNIDADES REALES DE PARTICIPAR, DE EQUIVOCARSE, DE APRENDER A SU RITMO.

TAMBIÉN IMPLICA RECONOCER CUANDO EL COLEGIO SÍ ESTÁ HACIENDO UN BUEN TRABAJO. CUANDO HAY APOYO, CUANDO HAY COMPRENSIÓN DEL PROCESO BILINGÜE, CUANDO SE ADAPTA LA ENSEÑANZA SEGÚN LAS NECESIDADES DEL ESTUDIANTE. ESE TIPO DE ENTORNOS MARCAN UNA DIFERENCIA SIGNIFICATIVA.

EL OBJETIVO NO ES ENCONTRAR FALLAS, SINO ASEGURAR QUE EL PROCESO DE APRENDIZAJE SEA ADECUADO.



COMO PADRE O MADRE, TIENES UN ROL ACTIVO. NO NECESITAS SABER INGLÉS PERFECTO, NI ENTENDER TODOS LOS DETALLES PEDAGÓGICOS. PERO SÍ PUEDES OBSERVAR A TU HIJO, ESCUCHAR LO QUE TE DICE, NOTAR CÓMO SE SIENTE FRENTE AL COLEGIO. ESA INFORMACIÓN ES VALIOSA.

PORQUE AL FINAL, MÁS ALLÁ DEL IDIOMA, LO QUE ESTÁ EN JUEGO ES LA EXPERIENCIA DE APRENDIZAJE DEL NIÑO.

Y UN BUEN PROCESO NO SOLO SE MIDE EN RESULTADOS ACADÉMICOS, SINO EN CÓMO EL NIÑO SE RELACIONA CON EL APRENDIZAJE, CON EL IDIOMA Y CONSIGO MISMO. SABER QUÉ ESPERAR TE PERMITE CONFIAR Y SABER QUÉ CUESTIONAR TE PERMITE CUIDAR.

EVALUACIONES FONOAUDIOLÓGICAS EN CONTEXTO BILINGÜE

CUANDO SURGE LA DUDA DE SI UN NIÑO NECESITA APOYO EN SU DESARROLLO DEL LENGUAJE, UNA DE LAS PRIMERAS RECOMENDACIONES SUELE SER REALIZAR UNA EVALUACIÓN FONOAUDIOLÓGICA. Y AUNQUE ESTA ES UNA HERRAMIENTA FUNDAMENTAL, EN CONTEXTOS BILINGÜES ES ESPECIALMENTE IMPORTANTE ENTENDER CÓMO DEBE HACERSE... Y QUÉ COSAS TENER EN CUENTA PARA QUE REALMENTE SEA VÁLIDA.

NO TODAS LAS EVALUACIONES DE LENGUAJE SON ADECUADAS PARA NIÑOS BILINGÜES.

Y NO TODAS LAS CONCLUSIONES REFLEJAN NECESARIAMENTE LA REALIDAD DEL NIÑO.

EL PRINCIPAL RIESGO EN ESTE CONTEXTO ES EVALUAR AL NIÑO COMO SI FUERA MONOLINGÜE. ES DECIR, APLICAR PRUEBAS EN UN SOLO IDIOMA –GENERALMENTE EN INGLÉS, POR EL CONTEXTO ESCOLAR– Y SACAR CONCLUSIONES A PARTIR DE ESE DESEMPEÑO. ESTO PUEDE LLEVAR A DIAGNÓSTICOS ERRÓNEOS, YA QUE NO SE ESTÁ CONSIDERANDO EL DESARROLLO COMPLETO DEL LENGUAJE DEL NIÑO.

UN NIÑO BILINGÜE NO ES DOS NIÑOS MONOLINGÜES EN UNO. SU CONOCIMIENTO LINGÜÍSTICO ESTÁ DISTRIBUIDO ENTRE DOS IDIOMAS. PUEDE CONOCER UNA PALABRA EN ESPAÑOL Y NO EN INGLÉS, O VICEVERSA. PUEDE COMPRENDER UNA ESTRUCTURA EN UN IDIOMA Y NO EN EL OTRO. SI SOLO SE EVALÚA UNA DE ESTAS PARTES, EL RESULTADO SERÁ INCOMPLETO.

POR ESO, UNA EVALUACIÓN ADECUADA EN CONTEXTO BILINGÜE DEBE CONSIDERAR AMBOS IDIOMAS. ESTO NO SIGNIFICA QUE EL NIÑO DEBA RENDIR IGUAL EN LOS DOS, SINO QUE SE DEBE OBSERVAR CÓMO SE COMUNICA EN CADA UNO, QUÉ RECURSOS UTILIZA Y CÓMO ORGANIZA SU LENGUAJE EN GENERAL.

EL ESPAÑOL, EN LA MAYORÍA DE LOS CASOS, SERÁ EL PUNTO DE REFERENCIA PRINCIPAL. ES EL IDIOMA EN EL QUE EL NIÑO HA TENIDO MAYOR EXPOSICIÓN Y EN EL QUE DEBERÍA PODER DEMOSTRAR CON MAYOR CLARIDAD SUS HABILIDADES LINGÜÍSTICAS. EVALUAR EN ESPAÑOL PERMITE DIFERENCIAR SI EXISTE UNA DIFICULTAD DE BASE O SI LAS DIFICULTADES OBSERVADAS EN INGLÉS SON PARTE DEL PROCESO DE APRENDIZAJE.

ADEMÁS DE LAS PRUEBAS FORMALES, UNA BUENA EVALUACIÓN INCLUYE OBSERVACIÓN CLÍNICA, INTERACCIÓN DIRECTA CON EL NIÑO Y, MUY IMPORTANTE, INFORMACIÓN ENTREGADA POR LA FAMILIA Y EL COLEGIO. EL LENGUAJE NO SE DESARROLLA EN UNA SALA DE EVALUACIÓN, SINO EN LA VIDA DIARIA. POR ESO, ENTENDER CÓMO SE COMUNICA EL NIÑO EN DISTINTOS CONTEXTOS ES CLAVE.

EN ALGUNOS CASOS, LAS PRUEBAS ESTANDARIZADAS PUEDEN NO SER COMPLETAMENTE REPRESENTATIVAS PARA NIÑOS BILINGÜES, ESPECIALMENTE SI HAN SIDO DISEÑADAS PARA POBLACIÓN MONOLINGÜE. POR ESO, EL PROFESIONAL DEBE COMPLEMENTAR CON ANÁLISIS CUALITATIVO, OBSERVANDO ASPECTOS COMO LA INTENCIÓN COMUNICATIVA, LA CAPACIDAD DE ORGANIZAR IDEAS, EL USO DEL LENGUAJE EN SITUACIONES REALES.

OTRO PUNTO IMPORTANTE ES DIFERENCIAR ENTRE ERRORES PROPIOS DEL APRENDIZAJE DE UN SEGUNDO IDIOMA Y DIFICULTADES DEL LENGUAJE. POR EJEMPLO, ERRORES GRAMATICALES EN INGLÉS, MEZCLA DE IDIOMAS O PRONUNCIACIÓN INFLUENCIADA POR EL ESPAÑOL PUEDEN SER COMPLETAMENTE NORMALES. INTERPRETARLOS COMO SIGNOS DE UN TRASTORNO PUEDE LLEVAR A INTERVENCIONES INNECESARIAS.



UNA EVALUACIÓN BIEN REALIZADA NO SOLO IDENTIFICA DIFICULTADES, SINO QUE TAMBIÉN RECONOCE FORTALEZAS. PERMITE VER QUÉ HABILIDADES ESTÁN BIEN DESARROLLADAS, EN QUÉ IDIOMA EL NIÑO SE SIENTE MÁS CÓMODO, QUÉ ESTRATEGIAS UTILIZA PARA COMUNICARSE. ESTA INFORMACIÓN ES FUNDAMENTAL PARA ORIENTAR CUALQUIER TIPO DE APOYO.

TAMBIÉN ES IMPORTANTE QUE LOS RESULTADOS SEAN EXPLICADOS DE MANERA CLARA A LA FAMILIA. NO BASTA CON UN INFORME TÉCNICO. LOS PADRES NECESITAN ENTENDER QUÉ SE EVALUÓ, QUÉ SIGNIFICAN LOS RESULTADOS Y CUÁLES SON LOS PASOS A SEGUIR. UNA BUENA EVALUACIÓN NO GENERA MÁS DUDAS, SINO QUE ENTREGA CLARIDAD.

EN ALGUNOS CASOS, LA EVALUACIÓN CONCLUYE QUE EL NIÑO NO PRESENTA UN TRASTORNO DEL LENGUAJE, SINO QUE ESTÁ EN PROCESO DE ADQUIRIR UN SEGUNDO IDIOMA. ESTA ES UNA CONCLUSIÓN TAN IMPORTANTE COMO UN DIAGNÓSTICO, PORQUE PERMITE EVITAR INTERVENCIONES INNECESARIAS Y ENFOCAR LOS ESFUERZOS EN ACOMPAÑAR EL PROCESO DE APRENDIZAJE. EN OTROS CASOS, SÍ PUEDEN IDENTIFICARSE DIFICULTADES REALES QUE REQUIEREN APOYO. Y AQUÍ LA EVALUACIÓN CUMPLE UN ROL CLAVE: PERMITE INTERVENIR DE MANERA OPORTUNA, CON OBJETIVOS CLAROS Y ESTRATEGIAS ADECUADAS AL CONTEXTO BILINGÜE DEL NIÑO.

ES FUNDAMENTAL ENTENDER QUE EVALUAR NO ES ETIQUETAR. ES COMPRENDER. ES MIRAR AL NIÑO EN SU TOTALIDAD, CONSIDERANDO SU HISTORIA, SU ENTORNO, SUS OPORTUNIDADES DE EXPOSICIÓN Y SU FORMA PARTICULAR DE COMUNICARSE. ES DIFERENCIAR ENTRE LO QUE NECESITA TIEMPO Y LO QUE NECESITA INTERVENCIÓN. EN CONTEXTOS BILINGÜES, ESTA MIRADA ES AÚN MÁS NECESARIA. PORQUE CUANDO UNA EVALUACIÓN SE HACE BIEN, NO SOLO DETECTA DIFICULTADES, TAMBIÉN PROTEGE A LOS NIÑOS DE DIAGNÓSTICOS INCORRECTOS Y DE EXPECTATIVAS MAL AJUSTADAS, Y ESO, EN UN PROCESO TAN DELICADO COMO EL DESARROLLO DEL LENGUAJE, HACE TODA LA DIFERENCIA.

TERAPIA DE LENGUAJE: CUÁNDO SÍ Y CUÁNDO NO.

CUANDO UN NIÑO PRESENTA DIFICULTADES EN EL COLEGIO BILINGÜE, UNA DE LAS PRIMERAS RECOMENDACIONES QUE SUELEN APARECER ES: “SERÍA BUENO EVALUARLO CON FONOAUDIOLOGÍA” O DIRECTAMENTE “NECESITA TERAPIA DE LENGUAJE”. PARA MUCHOS PADRES, ESTA SUGERENCIA GENERA ALIVIO –PORQUE PARECE UNA SOLUCIÓN CONCRETA– PERO TAMBIÉN DUDAS Y, A VECES, PREOCUPACIÓN.

POR ESO ES FUNDAMENTAL ACLARAR ALGO DESDE EL INICIO:

NO TODOS LOS NIÑOS QUE TIENEN DIFICULTADES CON EL INGLÉS NECESITAN TERAPIA DE LENGUAJE.

Y, AL MISMO TIEMPO, TAMBIÉN ES IMPORTANTE DECIR LO CONTRARIO:

HAY NIÑOS QUE SÍ LA NECESITAN, Y DETECTARLO A TIEMPO HACE UNA GRAN DIFERENCIA.

EL DESAFÍO ESTÁ EN DISTINGUIR CORRECTAMENTE ENTRE AMBAS SITUACIONES.

EN CONTEXTOS BILINGÜES, ES MUY COMÚN QUE LAS DIFICULTADES EN EL SEGUNDO IDIOMA SE INTERPRETEN COMO UN PROBLEMA DEL LENGUAJE. UN NIÑO QUE HABLA POCO EN INGLÉS, QUE COMETE ERRORES O QUE NO PARTICIPA ACTIVAMENTE PUEDE PARECER “ATRASADO”. SIN EMBARGO, COMO HEMOS VISTO EN LOS CAPÍTULOES ANTERIORES, MUCHAS DE ESTAS CONDUCTAS SON PARTE NORMAL DEL PROCESO DE APRENDIZAJE.

LA TERAPIA DE LENGUAJE NO ESTÁ INDICADA PARA ENSEÑAR INGLÉS.

SU OBJETIVO ES INTERVENIR CUANDO EXISTE UNA DIFICULTAD EN EL DESARROLLO DEL LENGUAJE, YA SEA EN LA COMPRENSIÓN, EN LA EXPRESIÓN, EN LA ORGANIZACIÓN DEL DISCURSO O EN LA COMUNICACIÓN EN GENERAL. POR ESO, LA PREGUNTA CLAVE NO ES CUÁNTO INGLÉS MANEJA EL NIÑO, SINO CÓMO SE COMUNICA EN SU LENGUA BASE.

SI UN NIÑO COMPRENDE BIEN EN ESPAÑOL, SE EXPRESA DE MANERA ACORDE A SU EDAD, PUEDE MANTENER CONVERSACIONES, RELATAR EXPERIENCIAS Y ENTENDER INSTRUCCIONES, ES POCO PROBABLE QUE NECESITE TERAPIA DE LENGUAJE, AUNQUE SU DESEMPEÑO EN INGLÉS SEA LIMITADO.



EN ESTOS CASOS, LO QUE EL NIÑO NECESITA NO ES INTERVENCIÓN CLÍNICA, SINO MÁS TIEMPO DE EXPOSICIÓN, OPORTUNIDADES DE USO Y UN ENTORNO QUE ACOMPAÑE SU PROCESO SIN GENERAR PRESIÓN EXCESIVA.

POR OTRO LADO, CUANDO LAS DIFICULTADES ESTÁN PRESENTES TAMBIÉN EN EL ESPAÑOL, LA SITUACIÓN CAMBIA. SI EL NIÑO TIENE PROBLEMAS PARA COMPRENDER, PARA ORGANIZAR SUS IDEAS, PARA ENCONTRAR PALABRAS, PARA ESTRUCTURAR FRASES O PARA COMUNICARSE DE MANERA EFECTIVA, ES IMPORTANTE CONSIDERAR LA POSIBILIDAD DE UNA INTERVENCIÓN FONOAUDIOLÓGICA.

LA TERAPIA, EN ESTOS CASOS, BUSCA FORTALECER LAS BASES DEL LENGUAJE, INDEPENDIENTEMENTE DEL IDIOMA. NO SE TRATA DE TRABAJAR UN IDIOMA ESPECÍFICO, SINO DE DESARROLLAR HABILIDADES QUE LUEGO PUEDAN TRANSFERIRSE A AMBOS.

OTRO ESCENARIO EN EL QUE LA TERAPIA PUEDE SER NECESARIA ES CUANDO LAS DIFICULTADES EN EL LENGUAJE ESTÁN AFECTANDO DE MANERA SIGNIFICATIVA LA PARTICIPACIÓN DEL NIÑO EN EL COLEGIO O EN SU ENTORNO SOCIAL. SI EL NIÑO EVITA COMUNICARSE, SE FRUSTRA CON FACILIDAD, TIENE DIFICULTADES PARA INTERACTUAR O PARA SEGUIR EL RITMO DE LAS ACTIVIDADES, ES IMPORTANTE EVALUAR SI REQUIERE APOYO ADICIONAL.

TAMBIÉN ES RELEVANTE CONSIDERAR EL IMPACTO EMOCIONAL. A VECES, MÁS ALLÁ DE LAS HABILIDADES LINGÜÍSTICAS, EL NIÑO HA DESARROLLADO INSEGURIDAD FRENTE AL USO DEL IDIOMA. EN ESTOS CASOS, LA INTERVENCIÓN PUEDE AYUDAR A GENERAR CONFIANZA, OFRECER ESTRATEGIAS Y ACOMPAÑAR EL PROCESO DESDE UN LUGAR SEGURO.

SIN EMBARGO, ES IGUAL DE IMPORTANTE EVITAR INTERVENCIONES INNECESARIAS. INICIAR UNA TERAPIA CUANDO NO HAY UNA DIFICULTAD REAL PUEDE GENERAR EFECTOS NO DESEADOS. EL NIÑO PUEDE COMENZAR A PERCIBIRSE COMO ALGUIEN QUE “TIENE UN PROBLEMA”, PUEDE AUMENTAR LA PRESIÓN SOBRE SU DESEMPEÑO Y, EN ALGUNOS CASOS, INCLUSO PUEDE INTERFERIR CON UN PROCESO QUE ESTABA EVOLUCIONANDO DE MANERA NATURAL.

POR ESO, LA DECISIÓN DE INICIAR TERAPIA DEBE ESTAR BASADA EN UNA EVALUACIÓN ADECUADA, QUE CONSIDERE EL CONTEXTO BILINGÜE DEL NIÑO, SU DESARROLLO EN AMBOS IDIOMAS Y SU FUNCIONAMIENTO GENERAL.

NO SE TRATA DE INTERVENIR POR ADELANTADO “POR SI ACASO”, SINO DE HACERLO CUANDO REALMENTE ES NECESARIO.

CUANDO LA TERAPIA ESTÁ BIEN INDICADA, LOS BENEFICIOS PUEDEN SER MUY SIGNIFICATIVOS. PERMITE TRABAJAR DE MANERA ESPECÍFICA LAS ÁREAS QUE LO REQUIEREN, ENTREGAR HERRAMIENTAS AL NIÑO Y A LA FAMILIA, Y GENERAR AVANCES QUE IMPACTAN DIRECTAMENTE EN SU CALIDAD DE VIDA Y EN SU EXPERIENCIA ESCOLAR. PERO CUANDO NO ES NECESARIA, EL MEJOR APOYO MUCHAS VECES ES EL TIEMPO, LA EXPOSICIÓN Y UN ENTORNO QUE COMPRENDA EL PROCESO.

ENTENDER ESTO PERMITE TOMAR DECISIONES MÁS INFORMADAS, SIN DEJARSE LLEVAR ÚNICAMENTE POR LA PRESIÓN DEL ENTORNO O POR COMPARACIONES CON OTROS NIÑOS, PORQUE NO SE TRATA DE HACER MÁS, SINO DE HACER LO QUE CORRESPONDE, Y EN EL DESARROLLO DEL LENGUAJE, SABER CUÁNDO INTERVENIR ES TAN IMPORTANTE COMO SABER CUÁNDO ESPERAR.

